

**Ira Torresi - CV accademico** (NB Si esclude in questa sede l'attività professionale di interpretazione e traduzione. Per le pubblicazioni, si veda la pagina apposita.)

### **Curriculum degli studi**

**2000** Laurea in Interpretazione e Traduzione, indirizzo Interpretazione di Conferenza (prima lingua Inglese, seconda lingua Russo) presso la SSLiMIT di Forlì, con lode e dignità di stampa per la tesi "Il pulito come stereotipo culturale: analisi di pubblicità a stampa italiane e non". Borsa di studio di ateneo per tutta la durata degli studi.

**2004** Dottorato di ricerca in Lingua inglese per scopi speciali (Università Federico II di Napoli), conseguito con eccellenza. Titolo della tesi: "Stereotypical Traits of Italian-Americanness in the American Cinema of the 1990s". Borsa di dottorato per tutta la durata degli studi.

**2005-2007** Assegno di ricerca presso il SITLeC, dal titolo: "Lettura in chiave di genere della comunicazione pubblicitaria *gender-specific*".

### **Attività didattica**

**2000-01** Raccordo alla didattica presso la SSLiMIT: tutor per le aree linguistiche di inglese (con particolare riferimento all'interpretazione) e italiano/linguistica.

**2003-04** Doc. a contratto SSLiMIT: Esercitazioni di Interpretazione consecutiva dall'inglese all'italiano per fuori corso (100 ore) e Esercitazioni di Interpretazione di trattativa tra l'italiano e l'inglese I, seconda lingua (80 ore).

**2004-05** Doc. a contratto SSLiMIT: Esercitazioni di Interpretazione di trattativa tra l'italiano e l'inglese II, seconda lingua (134 ore).

**2005-06** Doc. a contratto SSLiMIT: Esercitazioni di Interpretazione tra l'inglese e l'italiano I (120 ore).

**2006-07** Doc. a contratto SSLiMIT: Esercitazioni di Interpretazione tra l'inglese e l'italiano II (60 ore). V. anche "Collaborazioni" (Univ. di Macerata).

**2007-08** Doc. a contratto SSLiMIT: Traduzione in italiano dall'inglese II prima lingua – classe 2 (56 ore), e Lingua Inglese III prima lingua – classe 2 (56 ore). V. anche "Collaborazioni" (Univ. di Macerata).

**2008-09** Doc. a contratto, poi ricercatrice, SSLiMIT: Traduzione in italiano dall'inglese II prima lingua – classe 1 (56 ore) e Tecniche di interpretazione tra l'inglese e l'italiano, classi 1 e 2, moduli D (60 ore). Ricercatrice, SSLiMIT: Traduzione tra l'italiano e l'inglese I prima lingua - modulo passivo, classe 2 (60 ore). V. anche "Collaborazioni" (Univ. di Macerata).

**2009-10, 2010-11 e 2011-12** Ricercatrice, SSLiMIT: Tecniche di interpretazione tra l'inglese e l'italiano, classi 1 e 2, moduli A e B (96 ore).

**2010 e 2012** Master in Screen Translation presso il Dip. SITLeC dell'Università di Bologna (Forlì): modulo su traduzione pubblicitaria (12 ore di docenza, esami di fine modulo).

**2012-13** Ricercatrice, SSLMIT poi DIT Forlì, LM interpretazione: Titolare di una classe del corso di Tecniche di interpretazione tra l'inglese e l'italiano, docenza di un modulo di interpretazione passiva, classe 1, 60 ore frontali. Titolare di un modulo del corso di Interpretazione di conferenza tra l'inglese e l'italiano: modulo di consecutiva passiva, 24 ore frontali.

**2013-14 e 2014-15** Titolare di una classe del corso di Tecniche di interpretazione tra l'inglese e l'italiano, LM interpretazione dell'Università di Bologna. Docenza di un modulo di interpretazione passiva, classe 1, 60 ore frontali.

**2013** seminari didattici ai corsi di dottorato di Forlì (sulla ricerca sul Child Language Brokering) e Napoli (sull'analisi semiotica delle immagini).

**2014** joint postgraduate research seminar (University of Edinburgh/Heriot-Watt University) sulla ricerca multi-metodo applicata al Child Language Brokering.

**2015-16** Ricercatrice poi Prof. Ass., DIT: Interpretazione dall'inglese verso l'italiano I (LMI, 48 ore su cl 1 e 2), Interpretazione di Trattativa Inglese I 2a l. (LT, 40 ore, cl.2).

**2016-17** Prof. Ass., DIT: Interpretazione dall'inglese verso l'italiano I (LMI, 48 ore su cl 1 e 2), Interpretazione di Trattativa Inglese I 2a l. (LT, 80 ore, cl.1 e 2).

**2017-18** Prof. Ass., DIT: Interpretazione dall'inglese verso l'italiano I (LMI, 48 ore su cl 1 e 2), Interpretazione di Trattativa Inglese II 1a l. (LT, 80 ore, cl.1 e 2).

**2018-19 e 2019-20** Prof. Ass., DIT: Interpretazione dall'inglese verso l'italiano I (LMI, 80 ore su cl 1 e 2), Interpretazione di Trattativa Inglese I 2a l. (LT, 40 ore).

**Dal 2004 a oggi**, supporto al corso di Metodologia degli Studi Multiculturali e di Genere (prof.ssa R. Baccolini, dal 2018 B. Spallaccia) con un modulo su genere e pubblicità (dal 2013, su cinema horror e genere), da 10 ore di docenza + correzione tesine finali.

**Dal 2010 a oggi**, supporto al corso di Teoria dell'interpretazione (prof.ssa M. Russo) e alla didattica del Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità con una lezione di 2 ore sul paradigma socio-pragmatico e sulla ricerca multimetodo in interpreting studies.

**Dal 2014 a oggi**, membro del Collegio di Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità dell'Università di Bologna (Forlì).

### **Scambi Erasmus**

2008 – Responsabile scambio Erasmus con la National University of Ireland a Galway

2014 – Responsabile scambio Erasmus con la Boğaziçi Üniversitesi di Istanbul

2014 – Responsabile scambio Erasmus con la Jagiellonian University di Cracovia

2016 – Responsabile scambio Erasmus con l'Università di Varsavia.

## **Organizzazione convegni**

**2001** collaborazione all'organizzazione del Convegno Internazionale *Il giallo in biblioteca*, SSLiMIT/SITLeC, Forlì, 15-16 giugno (in occasione dell'inaugurazione del Dipartimento SITLeC).

**2003** Convegno Internazionale *Constructing Identities: Translation, Cultures, Nations*, SSLiMIT, Forlì, 8-9 maggio.

**2003** Convegno Internazionale *I linguaggi della guerra*, SSLiMIT, Forlì, 29 ottobre.

**2005** seminario *Immagini in dissolvenza: l'identità italoamericana in via d'estinzione?* tenuto da Dominic Candeloro (AIHA e Governors State University), SITLeC, Forlì, 23 febbraio.

**2007** incontro tra gli studenti delle Lauree Specialistiche e Claudia Assirelli, Presidente dell'Associazione Traduttori per la Pace, SSLiMIT, Forlì, 5 marzo.

**2010** convegno internazionale "I rifiuti: problema o risorsa?", in occasione degli esami finali di interpretazione, SSLiMIT, Forlì, 23 febbraio.

**2011** ideazione, formulazione domanda presso l'ESF, organizzazione e moderazione dell'exploratory workshop "Visual Communication in Contemporary European Societies. Shaping Identities, Citizenship, Communities, Inclusion Strategies" finanziato dalla European Science Foundation, Forlì, 1-4 aprile.

**2012** convegno internazionale "Il bilinguismo in famiglia", in occasione degli esami finali di interpretazione, SSLiMIT, Forlì, 21 febbraio.

**2012** collaborazione all'organizzazione del primo convegno internazionale sulla traduzione e interpretazione non professionale (NPIT1), Forlì, 17-19 maggio.

**2014** organizzazione del convegno "Il consumo consapevole" in occasione degli esami finali di interpretazione, DIT, Forlì, 18 febbraio.

**2014** comitato organizzativo del convegno internazionale FaCT - Food and Culture in Translation, Bertinoro, 22-24 maggio.

**2015** organizzazione di due conferenze della prof.ssa Claudia Angelelli (Heriot-Watt University): "Designing an instrument to measure the interpreter's role: mission possible?" e "Teaching to their gift: bilingual children as translators/interpreters (Come valorizzare il dono del bilinguismo in classe e in famiglia)". Teaching Hub del Campus di Forlì, 6 maggio.

**2016** convegno internazionale "La globalizzazione delle reti: rischio o opportunità?", in occasione degli esami finali del Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione, Forlì, 23 febbraio.

**2016** organizzazione della conferenza "Child Language Brokering in 'superdiverse' contexts: What role can schools play?", Dott.ssa Sarah Crafter, Institute of Education/University College London. Teaching Hub del Campus di Forlì, 8 marzo.

**2016** organizzazione di due conferenze della prof.ssa Teresa Caneda (Università di Vigo): "Relational Ireland: Interrogating authenticity in contemporary Irish culture" e "The sameness of the Other: translation and the politics of representation". Teaching Hub del Campus di Forlì, 11 ottobre.

**2017** organizzazione del convegno “I nuovi scenari geopolitici internazionali” in occasione degli esami finali di interpretazione, Teaching Hub del Campus di Forlì, 20 febbraio.

**2017** comitato scientifico e chair del panel “Children as language brokers” del convegno internazionale del centro MeTRa "Literature, Translation, and Mediation by and for Children: Gender, Diversity, and Stereotype", Bertinoro, 25-27 ottobre.

**2017** chair di un panel alla conferenza techLING, Teaching Hub del Campus di Forlì, 9-11 novembre.

**2018** organizzazione del convegno “Brexit, euroscetticismi e nuovi populismi” in occasione degli esami finali di interpretazione, Teaching Hub del Campus di Forlì, 25 e 27 giugno.

**2019** organizzazione del seminario "Introduction to financial English", Dott.ssa Monika Bałaga, Università di Varsavia (in scambio Erasmus). Palazzo Montanari, sede DIT, 14 maggio.

**2019** organizzazione del convegno “Ambientalismo e attivismo giovanile” in occasione degli esami finali di interpretazione, Teaching Hub del Campus di Forlì, 26 giugno.

### **Partecipazione a gruppi e progetti di ricerca di ateneo**

**2001—** Ex-60% “Molteplicità e unicità nell'identità nazionale”, poi “Traduzione, migrazione e identità culturale”. **2004—** Progetto pluriennale “La traduzione come luogo di incontro-scontro”. Ad oggi i due progetti sopravvivono nella forma di gruppo RFO.

**2007-11** Partecipazione al progetto strategico d'ateneo (canale giovani) “Interpretazione e mediazione istituzionale ad opera di piccoli utenti in Emilia-Romagna (e in Italia) – IN MEDIO PUER(I)”, coordinato dalla Dott.ssa Rachele Antonini. Il gruppo di ricerca continua le sue attività anche dopo il termine del progetto.

**2011-13** Partecipazione al progetto LLP della DG istruzione e cultura della Commissione Europea “PICT – promoting intercultural competence in translators”, responsabile Dott.ssa Adele D'Arcangelo.

**2014—** Partecipazione al progetto finanziato dalla Fondazione Cassa dei Risparmi di Forlì “La traduzione per ragazze/i e il Child Language Brokering: una sfida per la società di domani” e al suo organismo operativo, il Centro MeTRa del Dipartimento DIT (Centro di studi sulla mediazione a opera di ragazze/i e sulla traduzione per ragazzi/e)

**2016/17** Partecipazione al progetto "Percorso formativo sull'educazione di genere" (Centro Donna Comune di Forlì/centro MeTRa).

**2017—** Delegata del DIT per il progetto PLOTINA (Unibo).

### **Appartenenza ad associazioni**

Socia e (fino al 2017) Consigliera della James Joyce Italian Foundation

Socia dell'AIA (Associazione Italiana di Anglistica)

In passato, socia della American Italian Historical Association (AIHA); International Association for Translation and Interpreting Studies (IATIS); TradInFO; International James Joyce Foundation; International Pragmatics Association (IPrA).

### Partecipazione a conferenze

1. "Being Italian-American: In-between Identity or Bridge between Identities?", *Constructing Identities: Translation, Cultures, Nations*, SSLMIT dell'Università di Bologna, Forlì, 8-9 maggio 2003.
2. "Donne e pubblicità", intervento presentato al convegno *Le dimensioni del tradurre*, Auditorium Cassa dei Risparmi, Forlì, 7 novembre 2003.
3. "Translating the Visual. The Importance of Visual Elements in the Translation/Adaptation of Advertising across Cultures", I convegno della IATIS *Translation and the Construction of Identity*, Sookmyung Women's University, Seoul (Corea del Sud), 12-14 agosto 2004.
4. con R. M. Bollettieri Bosinelli ed E. Di Giovanni, "Visual and Verbal Aspects of Otherness: From Disney to Coppola", *Identity, Community, Discourse: English in Intercultural Settings*, Università di Torino, 30 settembre-2 ottobre 2004.
5. presentazione dei libri *Nonsense in Advertising* e *La pubblicità nella stampa inglese* di C. Pennarola, conferenza *I linguaggi della pubblicità*, SITLeC, Forlì, 17 novembre 2004.
6. "L'ethnicity in un piatto di spaghetti: la rappresentazione culinaria dell'identità italoamericana nel cinema statunitense degli anni '90", *L'appetito vien leggendo: il cibo nell'immaginario letterario dal Medioevo alla contemporaneità*, Università di Trieste, 27-28 gennaio 2005.
7. "Translating Dreams across Cultures: Advertising and the Localization of (Consumerist) Values and Aspirations", *Betwixt and Between: Place and Cultural Translation*, Queen's University, Belfast, 8-10 aprile 2005.
8. "Quick Temper, Hot Blood: The Filmic Representation of Italian-American Speech and Rhetorical Strategies", *Discourse Analysis and Contemporary Social Change*, Università di Palermo, 5-7 maggio 2005.
9. "Small is Beautiful! The Pros and Cons of Keeping an Interpreters' and Translators' Association Small", XVII convegno mondiale della FIT *Rights on!*, Tampere (Finlandia), 4-7 agosto 2005.
10. "More than Words: Linguistics vs Semiotics in the Translation of Advertising Texts", poster presentation, XVII convegno internazionale della FIT *Rights on!*, Tampere (Finlandia), 4-7 agosto 2005.
11. "Il fascismo in segni: la codifica verbale e visiva del Ventennio ne *La Dottrina*", *Traduzione come luogo di incontro e scontro*, SITLeC, Forlì, 12-13 aprile 2007.
12. "L'importanza degli elementi visivi nella traduzione pubblicitaria", *Pubblicità e modernità (percorsi interdisciplinari nel mondo pubblicitario)*, Università di Macerata sede di Civitanova Marche, 4 maggio 2007.
13. "Sociolinguistics in Interpreting Research", *TILS 2008*, Università di Macerata, 1 febbraio 2008.
14. "Domesticating or foreignizing foreignization? Joyce translation as a test for Venuti's theories", *James Joyce Graduate Conference*, Università di Roma Tre, 2 febbraio 2008.
15. con L. Cirillo e C. Valentini, "Institutional perceptions of CLB in Emilia-Romagna", III convegno della IATIS *Mediation and conflict*, Monash University, Melbourne (Australia), 7-10 luglio 2009.

16. "How do "man" and "woman" translate? Gender images across Italian, British and American print ads", III convegno della IATIS *Mediation and conflict*, Monash University, Melbourne (Australia), 7-10 luglio 2009.
17. con R.M. Bollettieri Bosinelli, "'What is home without...': the construction of 'home' in food advertisements", XXIV convegno dell'AIA *Challenges for the 21st century: dilemmas, ambiguities, directions*, Università Roma Tre, 1-3 ottobre 2009.
18. "The memory of *Ulysses*: following Joyce's footprints across literary polysystems", XXII *International James Joyce Symposium*, Charles University, Praga, 14-18 giugno 2010.
19. "Is Skopos foreignized or domesticated when it crosses polysystems? A couple or so of translation studies concepts applied to Joyce", *Trieste Joyce School 2010*, Università di Trieste, 27 giugno – 3 luglio 2010.
20. "James Joyce's wanderings across literary polysystems (and in the maze of editorial policies)", *PALA conference 2010*, Università di Genova, 20-25 luglio 2010.
21. con L. Cirillo, "Institutional perceptions of CLB in Emilia-Romagna: A necessary evil?", *Critical Link 6*, Aston University, Birmingham (UK), 26-30 luglio 2010.
22. "Advertising astranslation", *Image, Music, Text...? Translating Multimodality*, Portsmouth University, 6 novembre 2010.
23. "'I do make more of a *bella figura*': Italian-American style at the movies", *Italian-less Italian-ness / Italianità senza italiani*, Scuola Superiore di Studi Umanistici, Bologna, 25 novembre 2010.
24. "Child Language Brokering: voce alle istituzioni", *Giornata di studio sulla mediazione linguistica e culturale non professionale*, SSLMIT, Forlì, 28 gennaio 2011.
25. "The representation of gender identities in print advertising and its normative dimension: a comparative study", ESF exploratory workshop *Visual Communication in Contemporary European Societies. Shaping Identities, Citizenship, Communities, Inclusion Strategies*, SITLeC, Forlì, 1-4 aprile 2011.
26. "The polysystem and the postcolonial: The wondrous adventures of James Joyce's works and their translations across book markets", *Research Models in Translation Studies II*, University of Manchester (UK), 29 aprile – 2 maggio 2011.
27. Presentazione del volume *Translating promotional and advertising material*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia, 11 maggio 2011.
28. "Go for the real thing: idiomatizing translated tourist promotion", *Specialized Communication in Tourism / Fachkommunikation rund um den Tourismus / Comunicazione Specialistica in Ambito Turistico*, Università di Sassari, Alghero, 6-7 ottobre 2011.
29. "Institutional perceptions of CLB in Emilia-Romagna", *NPIT1, SSLMIT, Forlì, 17-19 maggio 2012*.
30. con R.M. Bollettieri Bosinelli, "Reforeignizing the foreign: Joyce's Italianness", XXIII *International James Joyce Symposium*, Trinity College/UCD, Dublino, 10-16 giugno 2012.
31. con R. Antonini, "Child language brokering in Italy: children's views on their experience as ad-hoc interpreters", IV convegno della IATIS, Queen's College, Belfast, 23-27 luglio 2012.
32. "Italian child language brokers' perspectives on ad-hoc interpreting", *Critical Link 7*, Toronto, 18-21 giugno 2013. Allo stesso convegno, organizzazione del panel "Not just child's play: Exploring language brokering as a precursor to the development of expertise as a professional interpreter", assieme a Jemina Napier (Heriot-Watt University).
33. con R.M. Bollettieri, "Message(s) in a bottle: translating memory, the memory of translation", *Version, Subversion: translation, the canon and its discontents*, Universidade do Porto, 12-14 dicembre 2013.
34. moderazione di una sessione della VII James Joyce Graduate Conference (*James Joyce: The recirculation of realism*), Roma, 5-7 febbraio 2014.
35. con R.M. Bollettieri, "Translation as memory", *Memoria, lingua e traduzione*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia, 15 maggio 2014.

36. "Home and the family in Mulino Bianco advertising: 40 years of (gendered) Italian social history", *FaCT – Food and culture in translation*, Università di Bologna, Bertinoro (FC) 22-24 maggio 2014.
37. con R.M. Bollettieri, "What happens when 'Silence speaks the scene' (FW 13.3)?", *XXIV International James Joyce Symposium*, University of Utrecht (Paesi Bassi), 15-20 giugno 2014.
38. "Piccolo è bello: pro e contro delle 'dimensioni ridotte' per un'associazione", *Da laureati a professionisti... e oltre!*, convegno per il 10° anniversario dell'associazione TradInFo, Forlì, 24 ottobre 2014.
39. "Che genere di lingue... Tavola rotonda di confronto tra lingua italiana e lingua inglese", *Lingua Madre: Un progetto sul sessismo nel linguaggio*, Forlì, 31 maggio 2016.
40. "Lingua e genere", plenaria e workshop per il percorso formativo sul genere nelle scuole 0-6 del Centro Donna/MeTRa, Teaching Hub, Forlì, 3 novembre 2016.
41. Con R.Pederzoli, "Le parole della violenza", workshop del centro MeTRa nell'ambito della conferenza internazionale della rete Women, *Women's rights first of all*, Forlì, 15 dicembre 2017.
42. "Legacies of Modernism: paradigm survival and revitalization", *Temporalities of Modernism (the second CEMS conference)*, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca (Romania), 2-4 maggio 2018.
43. "Artwork elicitation as a method to collect interpreting and translation user perceptions", VI convegno della IATIS, Hong Kong Baptist University, 3-6 luglio 2018.